



Ceci n'est pas une... **alborga**

Exposición colectiva. Del 1 de septiembre al 2 de octubre de 2022.
Sala de Usos Múltiples del Museo de Etnografía y Ciencias de la Naturaleza. Plaza de la Constitución, 3. Jumilla. Tel. 968 780 740.



Foto: Museo de Etnografía y Ciencias de la Naturaleza.



Ceci n'est pas une... **alborga**

Organiza

Excelentísimo Ayuntamiento de Jumilla

Museo Municipal “Jerónimo Molina”

Sección de Etnografía y Ciencias de la Naturaleza de Jumilla

Carmen Marcos

Producción y realización del catálogo *online*

Carmen Marcos

Ceci n'est pas une pipe.

Breve presentación

“*Ceci n’est pas une pipe*” es el título de una pintura de René Magritte del año 1929 donde haciendo uso de la ironía y el humor dinamita los conceptos tradicionales de significante y significado, cuestionando por un lado la relación de la palabra con su imagen y por otro la del objeto y su representación.

Siguiendo la tradición iniciada en 2014 por el “*Col·lectiu TPK*” formado Por Xaro Castillo y Agustín Fructuoso de poner en relación a diferentes artistas contemporáneos con una pieza del *Museo de l’Hospitalet*, el *Museo Etnográfico Jerónimo Molina de Jumilla* también se une a esta iniciativa y nos propone por segunda vez una pieza de su colección, en este caso las “alborgas”.

En esta segunda edición de *Ceci n’est pas une... alborga*” contamos con algunos artistas que ya participaron el año pasado con otros nuevos, todos ellos han aceptado el reto, un poco difícil, propuesto por el Director del Museo, de hacer una obra que “dialogara” con el zapato campesino por excelencia del sur de España, hecho en parte o en su totalidad de esparto, fibra natural de las atochas que crecen por doquier en los campos de secano, formando los grandes espartales o espartizales conocidos desde la antigüedad remota.

Este “diálogo” visual de los artistas con las alborgas origina unas imágenes de lo más dispares, aunque en todas ellas se intuyen algunas de las emociones ligadas a esta primitiva sandalia.

La dificultad de explicar bien a personas de países húmedos lo que significa una alborga para un español ha sido superada por la reflexión que han hecho los artistas foráneos sobre la fibra y los zapatos inventados por aldeanos lituanos para dirigirse a escondites secretos en los bosques.

Damos las gracias al Ayuntamiento de Jumilla, a la Concejalía de Cultura y al Director del Museo por darnos la oportunidad de utilizar la Sala de Usos Múltiples y esperamos que esta exposición contribuya a que el espectador disfrute de las sugerencias que cada artista expone más allá de la habilidad de reproducir un objeto tal como se ofrece a la vista.

Carmen Marcos

Short presentation

“Ceci n’est pas une pipe” is the title of a painting by René Magritte from 1929 where, using irony and humour, he dynamites the traditional concepts of signifier and signified, questioning, on the one hand, the relationship between the word and its image and on the other that of the object and its representation.

Following the tradition started in 2014 by the “Col.lectiu TPK” formed by Xaro Castillo and Agustín Fructuoso of relating different contemporary artists with a piece from the Museo de l’Hospitalet, the Jerónimo Molina Ethnographic Museum in Jumilla has also joined this initiative and offers us for the second time a piece from its collection, in this case the “alborgas”.

In this second edition of “Ceci n’est pas une... alborga” we have some artists who already participated last year with other new ones, all of them have accepted the somewhat difficult challenge, proposed by the Director of the Museum, of making a work that “dialogues” with the quintessential peasant shoe from the south of Spain, made in whole or in part from esparto grass, a natural fibre from the “atochas” that grow everywhere in dry land, forming the great “espartales” or “espartizales” known since ancient times.

This visual “dialogue” between the artists and the “alborgas” gives rise to a wide range of images, although all of them reveal some of the emotions linked to this primitive sandal.

The difficulty of explaining well to people from humid countries what an “alborga” means to a Spaniard has been overcome by the reflection that foreign artists have made on fibre and shoes invented by Lithuanian villagers to go to secret hiding places in the woods.

We thank the City Council of Jumilla, the Department of Culture and the Director of the Museum for giving us the opportunity to use the Multiple Use Room and we hope that this exhibition helps the viewer to enjoy the suggestions that each artist exhibits beyond the ability to reproduce an object as it is offered to view.

Carmen Marcos

Traducción: Jose Carlos Prats

Participantes

Daniel Aixelà

Miguel G. Carmona

Xaro Castillo

Reme Domingo

Bernard Fabvre

Grégoire Fabvre

Antonia Fernández

Agustín Fructuoso

Elisabeth Krotoff

A. C. López Herrero

Carmen Marcos

Laly Martínez

Aurora Montoya

Jesús Moreno

José Manuel Sáiz

M.J. Sánchez Dato

José M. Talavera

Aušra Vaitkūnienė

Arvydas Žalpys



Daniel Aixelà

d.axlsala@gmail.com

Hace años, conocí, en los montes de secano de Alicante y me fascinaron, el cultivo del esparto, y todo su proceso de obtención y elaboración.

D.A.

Tres atochas

Tinta china

Ukiyo, papel japonés de 30 g/cm², *Marouflé* (papel encolado una vez pintado) sobre un bastidor con tela de algodón de 92 x 60 cm



Miguel G. Carmona

mcarmona6355@hotmail.com



Tradición o cadenas
170x60x80 cm.
Espuma de poliuretano

Xaro Castillo

xaro.castillo@gmail.com

Objetos compuestos por fragmentos de memoria, elementos expuestos en su “recuerdo-olvido”.

Son tiempos de estupor ¿qué nos queda sino reconstruir nuestra experiencia con los pedazos de nuestra percepción, huellas de una realidad física?

X.C.

Esparto
150x100 cm.
Collage y grabado.



Reme Domingo

remedomingo@hotmail.com - Instagram: remedomingo

Facebook: reme domingo de leones



Tejer a mano:

Un oficio que desde tiempos remotos sigue más que vigente. En este trabajo los materiales son el esparto y el barro.

Cogiendo auge... lo natural, incluido en el arte.

R.D.

Alborgas

Dos telares tejidos a mano con esparto y cerámica de 170x35 cm.

Bernard Fabvre

b.fabvre@wanadoo.fr

Aunque ateo, tengo un cariño especial por San Blas.

Entre otras virtudes, cura los dolores de garganta y en general, favorece la respiración física y espiritual.

Pero me inspiró sobre todo por el instrumento textil que ilustra su martirio: después de pudrirse en un calabozo, es desgarrado con un peine de hierro.

Es el martirio mismo de la fibra.

B.F.

El martirio de la fibra

Tres piezas de 53, 59 y 53 cm. de diámetro.

Técnica mixta. Soporte: resina, madera y madera respectivamente



Grégoire Fabvre

fabulus.fabvre@laposte.net

« THE CONTESSA WHO WEARS SANDALS » Storyboard (Sequence 24)



Le destin de la comtesse au pieds nus aurait il été différent si elle avait porté des sandales ? Grégoire Fabvre tente d'y répondre dans un storyboard constitué de sept dessins.

¿El destino de la condesa descalza hubiera sido diferente si hubiera usado sandalias?
Grégoire Fabvre intenta responderlo con un story-board de siete dibujos.

G.F.

La condesa que calza sandalias

Siete dibujos en papel laminado de 100x65 cm.

Antonia Fernández

antonia.pintora@hotmail.com

Literatos que se recrean con sus poemas, campos sembrados, vendimiadores pisando uva en el lagar.
Poetas que escriben de caminos por descubrir, caminos que se hacen al andar.
Caminos polvorientos andados con alborgas de esparto de las de verdad.
Ahora hay caminos explorados con prisas, que desembocan en un precipicio que lleva a una vida de ritmo frenético.
Ya no quedan artesanos de alborgas de esparto de las de verdad.
Piezas valiosas que prevalecen y se actualizan en “alborgas de ciudad”.

A.F.

Ritmo frenético
162x130 cm.
Acrílico sobre lienzo



Agustín Fructuoso

agustinfructuoso@gmail.com



Noche de tormenta en El Carche. 180x180 cm. Óleo sobre lienzo

Una de las imágenes que me han acompañado a lo largo de los años, durante gran parte de ellos de una manera inconsciente, ha sido la figura del *Canon de Policleto*. Concretamente el brazo derecho de la figura que permanece vertical y un poco retrasado con respecto al tronco. La dibujé por primera vez al carboncillo en una gran hoja de papel en el examen de ingreso a la *Escuela Superior de Bellas Artes Sant Jordi*. El brazo quedaba oculto por el cuerpo con respecto a la luz, creando un espacio difuminado con el fondo, donde la visión era contradictoria con la percepción. Mientras que la visión negaba la imagen, la percepción indicaba que eso no quería decir que no existiera. Ese espacio intuitivo me fue fascinando poco a poco el tiempo que duró el examen –seis días, seis horas al día - y todo mi afán incluso por encima de aprobar, fue el conseguir explicar esa especie de “*décalage*” entre visión y percepción, ese diálogo que se produce entre materia y luz que sitúa a la percepción como una nueva realidad intuitiva, más rica de significados que la realidad evidente. Desde entonces, no hago otra cosa que intentar volver a ese momento en que la pintura dejó de ser representación para convertirse en “lugar” donde morar.

A.F.

Elisabeth Krotoff

fabulus.fabvre@laposte.net

Aux périphéries des villes, grillages, pavés et traces de vies parallèles nous suggèrent les limites.

En las afueras de las ciudades, vallas, adoquines y rastros de vidas paralelas sugieren los límites.

E.K.

Traces

200x165 cm. Acrílico sobre papel



A. C. López Herrero

andrescarlos71@gmail.com

<https://www.facebook.com/historiadelarteandrescarlos>

<https://laverdaderamagnitud.wordpress.com/>

<https://www.instagram.com/andrescarlos71/>



Durante miles de años los nobles pies de la población más modesta han transitado protegidos por alborgas de esparto. Este rústico calzado, de profundas raíces culturales, era cómodo para trabajar en superficies irregulares, barato y sencillo de fabricar. Hoy en día hemos renunciado a este calzado sostenible mientras nos afanamos en dejar una devastadora huella sobre nuestro planeta. Abandonamos nuestros humildes orígenes para lanzarnos en brazos de una modernidad tóxica. Olvidamos que hundir las raíces en nuestra memoria es un ejercicio de sensatez que permite entender el pasado para poder asegurar un futuro. Así pues ¿Qué porvenir le espera a la alborga, encerrada hoy entre cristales? ¿Qué destino se cierne sobre nuestra tierra?

A.C.L.H.

Raíces

Óleo sobre lienzo
100x81 cm.

Carmen Marcos

Doctora en Bellas Artes. carmen@casadelhuerto.com - www.carmen-marcos.art - Instagram: carmenmarcosart

Trabajo duro y paciente es lo que me sugieren las alborgas; materializan sin nostalgia recuerdos entrañables de mi niñez que han devenido en motivos pintorescos y banales.

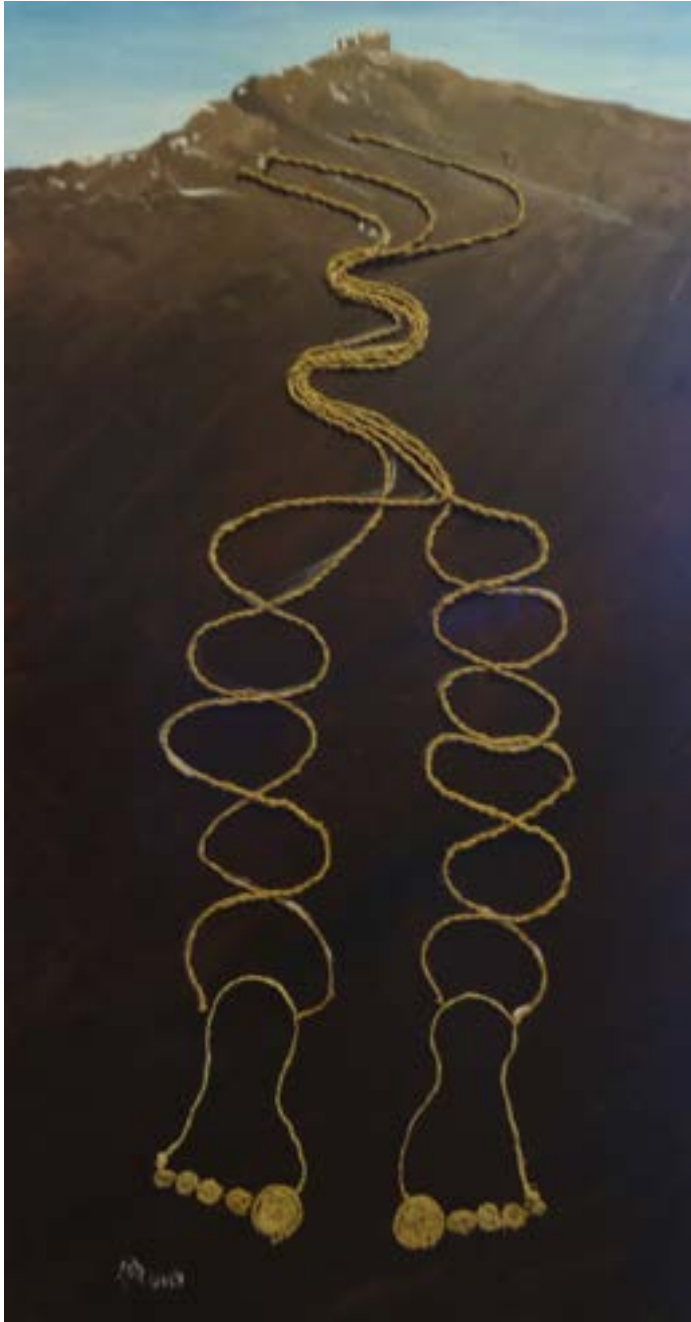
C.M.

Pastor y rebaño de cabras

80x100 cm.

Óleo sobre lienzo





Laly Martínez

Profesora de Lengua Castellana y Literatura, y espartera en el tiempo libre.

olallamt@hotmail.com

<http://lalybelulilla.blogspot.com/>

<https://www.instagram.com/lalybertadespartedeti/>

<https://espanaartesana.com/laly-belula>

El esparto fue clave para Jumilla. Absolutamente esencial en la economía de la primera mitad del S. XX. Su recogida era un trabajo muy duro. El calzado que se utilizaba era, en la mayoría de los casos, también de esparto: las alborgas, que, una vez desechadas, no contaminaban.

El regreso a casa tras la larga jornada sería, sin duda, un momento de regocijo. Es ese momento el que quiere reflejar esta obra.

*Alborgas, alborgas de esparto,
que cuidan, de regreso, mi camino,
pisan, sin prisa, mi vino;
y, cuando están rotas y viejas,
se unen a la tierra y a las piedras.*

De regreso a casa

115x65 cm.

Esparto y acrílico sobre lienzo.

L.M.

Aurora Montoya

aumonlo@gmail.com

Instagram: collaura_

<http://collaura.blogspot.com>

Facebook: Collaura collage

<https://collaura.com>

El inexorable paso del tiempo se marca en cada pisada que damos. Vamos dejando atrás lo que un día fuimos y nos acercamos, poco a poco, a no ser nada. Levedad, desaparecer engullidos por la tierra que nos vio nacer.

A M.

El paso del tiempo

70x50 cm.

Collage sobre papel de acuarela de 300 gramos



Jesús Moreno

pintorjesusmoreno@gmail.com



Caminante no hay camino,
se hace camino al andar.

Antonio Machado

Sin título

53x64 cm.

Acrílico sobre lienzo

José Manuel Sáiz

foto@josemanuelsaiz.com - <http://josemanuelsaiz.com>

En vez de botas llevan las antiguas sandalias romanas de esparto, con suela de cáñamo, que se llaman alborgas, palabra que procede del árabe «albúlga».

Febrer los adivinó en la obscuridad por el olor de cáñamo de las alborgas nuevas y el de lana burda de sus mantones y jaiques. (*inspirassion.com*).



Alborgas (I y II). 42x59 cm. Fotografía. Impresión digital sobre papel de algodón

M. J. Sánchez Dato

majosa03@gmail.com



Recordando los paisajes y escenas costumbristas, donde la alborga desempeña su difícil trabajo protegiendo los pies en las labores camperas y el pisado de las uvas para obtener los apreciados caldos. Y pensando en la también visión actual, como tradición que tiene su momento anual para festejar la vendimia en tierras de viñedos; empieza a tomar forma la obra realizada para “Ceci...”. En ella quiero manifestar la alegría de la fiesta, en ritmos de líneas y una explosión de colores granas y amarillos.

M.J.S.D.

Trabajo, tradición y fiesta.

130x195 cm.

Óleo sobre lienzo

José M. Talavera

josemariatala@gmail.com - josemariatala.blogspot.com

Instagram: josemariatala

Las alborgas me sirven como pretexto por su capacidad transformadora en el pisado de la uva para pasar de la forma concreta de las uvas a las abstracciones asociadas a formas geométricas de los fluidos.

J.M.T.

Metamorfosis

Tres elementos de 180x55 cm.

Técnica mixta sobre seda





Aušra Vaitkūnienė

arvydas.zalpys@gmail.com

Breve apunte sobre los zapatos “**samanė**”

Las primeras destilerías de vodka en Lituania datan de los siglos XIV y XV pero en 1529 se restringió la producción de vodka y se impusieron gravámenes que provocó que las destilerías ilegales comenzaran a surgir con gran rapidez. Así es como nació el “*samanė*”. *Samanė* es el vodka lituano que se elabora a partir de centeno y se diluye con agua con una graduación de entre un 40 a un 80% de alcohol, producida desde entonces de manera ilegal “para uno mismo y para los amigos” hasta hace pocos años en que se aprobó su elaboración. Las amas de casa solían esconder el *samanė* en el rincón más oscuro de la casa con la inscripción “musgo”, que significa “precaución - no beber veneno”, aunque la gente lo llamaba amorosamente “agua del diablo”.

Las destilerías de *samanė* estaban escondidas en los bosques y los aldeanos para evitar ser rastreados por los funcionarios y entregados a la justicia utilizaban todo tipo de trucos. Para adentrarse en los senderos secretos del bosque para ir a las destilerías ilegales inventaron unos zapatos hechos de lana de oveja y decorados con garras de bestias con la particularidad de que si caminabas hacia adelante las huellas de los pies apuntaban hacia atrás.

Resumen y traducción libre del texto de Arvydas Žalpys

Secret shoe

30x12 cm.

Sheep wool, wooden sticks, plastic nails, acrylic.

Zapato secreto

30x12cm.

Lana de oveja, palos de madera, clavos de plástico, acrílico.

Still life with greyhound tears and herbs

30x24 cm.

Photo, digital print.

Bodegón con lágrimas de galgo y hierbas

30x24 cm.

Foto. Impresión digital

Arvydas Žalpys

arvydas.zalpys@gmail.com



Para Vino Verde
50x80 cm.
Digital print, object
(shoe).
Impresión digital,
objeto (zapato)